

1910-12-01

AFSENDER

Fritz Syberg

MODTAGER

Else Jensen, Johannes V. Jensen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Dateringen fremgår af brevet

Generel kommentar:

"da vi kom til Kjerteminde": Anna og Fritz Syberg var i Stockholm i forbindelse med en udstilling i efteråret 1910. På hjemturen besøgte de Johannes V. Jensen med familie i København.

Syberg-familien boede over to år i Italien. De vendte hjem, da Anna var gravid med familiens syvende barn. Vierwaldstättersøen er en sø omgivet af bjerge i Centralschweiz. Navnet kommer af de fire omkransende Waldstätter: Uri, Unterwalden, Schwyz og Luzern. Rigi og Pilatus er to bjerge.

Høns eller Hønset er Anna Syberg. Besse er Johanne Syberg g. Giersings kælenavn. Lars Syberg blev kaldt Sakker.

Afsendersted:

Pisa, Via Lucia 3

Omtalte personer:

- Battoni

Lorenzo Battoni

Johanne Giersing

Emmerik Jensen

Jens Jensen

Villum Jensen

Anna Syberg

Clara Syberg

Ernst Syberg

Franz Syberg

Hans Syberg

Lars Syberg

Kristian Zahrtmann

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek, Johannes V.

Jensens Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Fritz Syberg fortæller om rejsen til Pisa. Den gik over Hamburg, Frankfurt og Luzern, hvor de overnattede på hotel, gik tur og så på søen og bjergene. Derefter kørte de i ét stræk til Pisa. Her boede de to en halv dag på hotel, og derefter fandt de en lejlighed. Madam Battoni er deres værtinde. Hun er fransk-tysk og taler trods sine 10 år i Pisa elendigt italiensk. Besse vikler allerede sit tørklæde om hovedet som en italiener, og Sakker har spurgt, om faderen tror, hans hår kan blive mørkt i løbet af de næste to år, som er den tid, familien har tænkt sig at blive i Italien.

TRANSSKRIFTION

Pisa 1 Decbr. 1910

Kære Joh. V. og Else!

Nu er vi altså landet i Pisa. Vi kom lidt mere hovedkulds afsted end jeg havde ventet mig. Anna fik Rejsefeber da vi kom til Kjerteminde og så smittede hun mig og vi gjorde os hurtigt færdig. Torsdag Aften Kl. 8 rejste vi fra Kjerteminde og havde egentlig besluttet at tage hele Turen udi et Drag. Vi frygtede for at det skulde blive for drøjt for de Små, men med dem gik det over Forventning storartet. Fredag Morgen var vi i Hamborg – om Aftenen Kl 9 i Frankfurt – Lørdag Morgen Kl. 6 i Basel, men så kunde Besse ikke længer Den unge Frøken var blevet "søsyg". Vi nøjedes så med at tage til Luzern hvor vi var Kl. 9 Formiddag og fandt os et Hotel "Zum goldenen Loewe" Det var trods sit drabelige Navn et hyggeligt og renligt (som alle Schwitzerhoteller) lille Hotel. Vi blev bænkedede om et stort rundt Bord alle 8 ved hver en Bøf med Spejlæg og en Seidel Bier. Desværre var det Regn og tyk Luft, men der var dog et Øjeblik hen under Aften hvor det klarede af så Børnene fik Rigi og Pilatus [de to næste ord indsat over linjen] at se. Vi gik en Tur ned ad Verdens berømteste Promenade, en klippet Alle (Kastaniealle?) langs med Vierwaldstädttersøen. Den var på denne Årstid fuldstændig mennesketom og Rille, (der stadigvæk vedbliver at være den Kjerteminder han er uden at lade sig påvirke [ordet påvirke overstreget] imponere af nogen Rejsevidundere) benyttede Lejligheden til [et ord overstreget og ulæseligt. Over dette er det følgende ord skrevet] udenfor en stor Villahave at lægge sit Visitkort. Søndag Morgen (fra Luzern) var det heldigvis fuldstændig klart og Bjergene om Luzern så imponerende ud. Turen over St. Gottard og helt ud til Lombardiet foregik i det vidunderligste Solskin. Men så kom Tågen igen og Sneen. Jo længere vi kom sydpå jo mere Sne. Først da vi var på den anden Side Appeninerne blev Luften mild igen, men her langs Middelhavet regner det lidt for meget. Vi rejste fra Luzern og til Pisa ud i en køre fra Kl 7 Morgen til næste

Dags Morgen Kl. 4 opholdt vi os på Pisas Banegård i 4 Timer og tog så en Droske ud til et Hotel i Byens modsatte Side "Albergo Garibaldi" der var os anbefalet af Zahrtmann. Vi boede der i to en halv Dag for 30 Lire med omtrent fuld Pension. Værtinden og hendes tre Døtre konkurrerede i Tykkelse. Den ældste Datter tror jeg gik af med Prisen. [Tegning af tyk kvinde i venstre side] De omfavnede og kyssede Høns ved Afskeden i går og vi har lovet at besøge dem på Søndag.

Vi har nu fået en Lejlighed inde i Byen. Vor Værtinde her er fransk ("Parisienne") hvad der er meget rart for Sprogets Skyld. Jeg troede ikke jeg kunde noget fransk men hvor det dog er en Lettelse at kunde blande et Par Sprog sammen når man ikke [ordet "ikke" overstreget] kun kan [ulæseligt ord] i dem begge.

Hvad det er for en "lingua franca" Madam Battoni lærer os må Vorherre vide Hun er som hun siger født i Paris, men Moderen var tysk og hun har nu boet 10 År i Pisa uden at kunne lære italiensk, så nu kan hun hverken fransk italiensk eller tysk. Forresten er hun tiltalende. En ægte fransk Skude.

Det er Sjov at se hvor forskælligt Børnene tager det at være i fremmed Land. Besse er allerede Italiener. Hun ejer et hvidt Tørklæde (Halstørklæde) men nu knytter hun det om Hovedet a l'Italienne, og sin fine nye Hat som hun var så glad ved da vi rejste hjemme fra (og forresten under hele Rejsen) den ser hun ikke til mer. Sakker er også meget spændt på om han kan blive Italiener i Løbet af to År. (den Tid vi har tænkt os at blive her) Han sagde forleden til mig i et fortroligt Øjeblik: "helt sort Hår kan jeg vist ikke nå at få på to År, men tror Du ikke nok at [det] bliver lidt mørkt" - - .

Mange Hilsener til Børnene og Jer selv

Eders hengivne

Fritz Syberg

Adr.

Sig. Batoni Lorenzo

Via Sancta ["Sancta" overstreget] Lucia 3

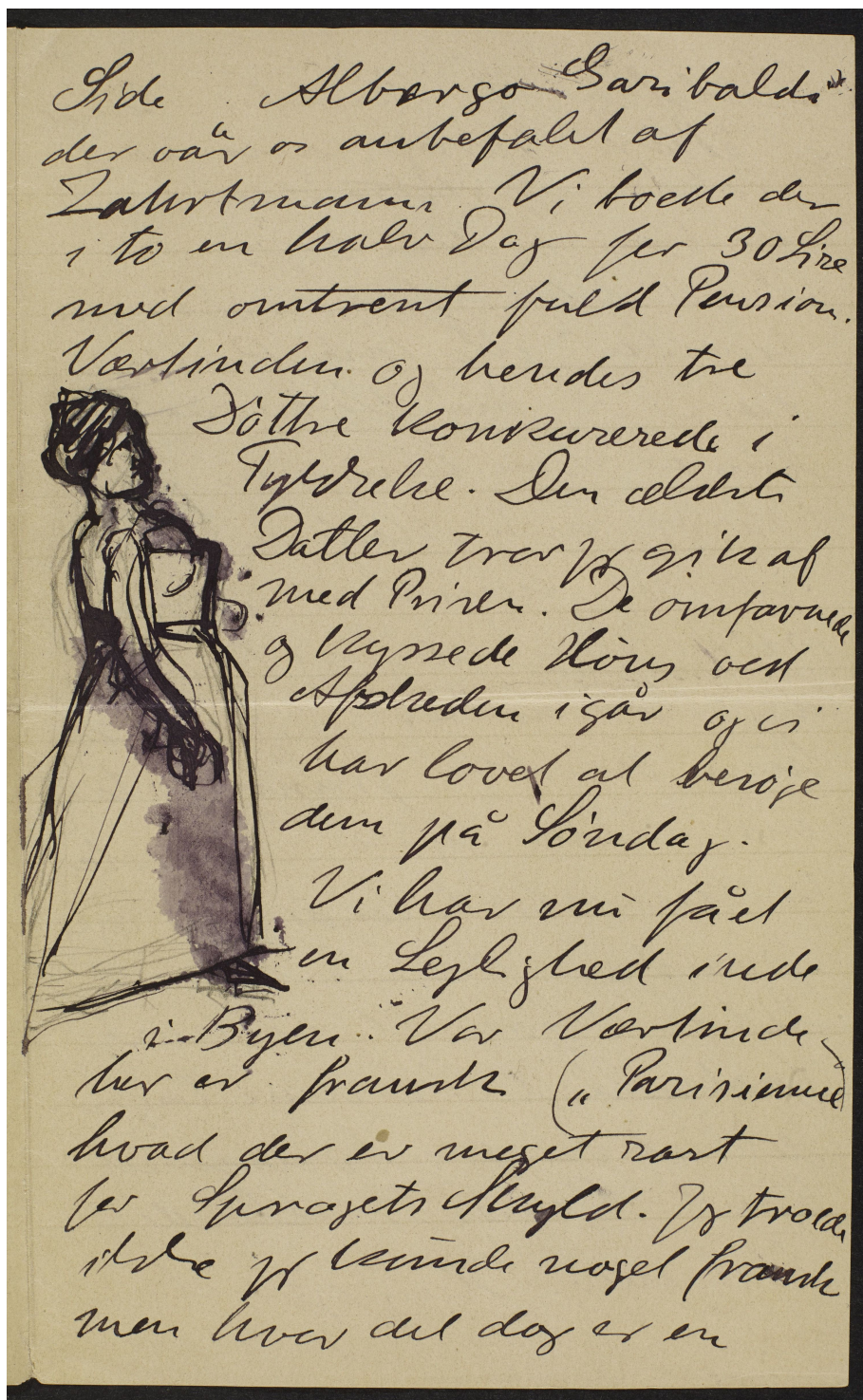
Pisa

Pisa 1 Decbr. 1910

Kære Joh. V. og Else!
Nu er vi altså landet
i Pisa. Vi kom lidt mere
hovedbrøls afsted end vi
havde ventet mig. Anna
fik Rejsefeber da vi kom
til Kjøbenhavn og så
smittede hun mig og vi
spørde os hurtigt færdig.
Torsdag Aften kl. 8 rejste
vi fra Kjøbenhavn og
havde egentlig besluttet
at tage hele Turen ind
et Døg. Vi frygtede for
at det skulle blive for
drøjt for de små, men
med dem gik det over
Forventning stærkt.
Fredag Morgen var vi i Ham-
borg - om Aftenen kl. 9 i

Frankfurt - Lørdag Morges
Kl. 6 i Basel men så
kunde Besse ikke længe
Den unge Frøken var blevet
"søsyg". Vi nøjedes så
med at tage til Luzern
hvor vi var kl. 9 Formid-
dag og fandt os et Hotel
"Zür goldenen Lärwe"
Det var trods sit drabelig
dårligt et hyggeligt og
rentligt (som alle Schweizer
hoteller) lille Hotel. Vi blev
benkede om et stort rundt
Bord alle 8 ved hver en
Bjef med Spejl og en
Lidde Bier. Desværre
var det Regn og tyk
Luft, men der var dog
et Gjæll's her under Aften

og Bergene om Luzern
så imponerede ind. Turen
over St. Gotthard og helt
ind til Lombardiet foretog
i det vidunderligste
Soldatier. Men så kom Tågen
igen og Sneen. Jo længere vi
kom syd på jo mere Sne
Først da vi var på den anden
Side Appenninerne blev
Luften mild igen, men her
Længt Middelhavet regner
det lidt som regnet. Vi
rejsede fra Luzern og til
Pisa ind i anløb fra 12 7
Morgen til næste Dags Morges
12. 4 opholdt vi på Pisas
Banegård i 4 Timer og
tog så en Droske ind til
et Hotel i Byens modstrø



Breve af kindt blandt
et Pär Gray sammen
når man ~~ikke~~ kender dem
trodsre i dem begge.

Had det er for en "lingua
franca" Madam Ballou
lever og må Vorherre vide
Him er som him rige født
i Paris, men Moderen var
tylsk og him har nu boet
10 år i Pina uden at kunne
lære italiensk, så nu kan
him hverken fransk itali-
ensk eller tylsk. Foretens
er him tilitalende. En øst
fransk kvinde.

Det er Godt at se hver
fødseligt Børnene tager
det at være i fremmed
Land. Børre er allerede
Italiener. Him ejer et

hvidt Fårtsleede (Uals-
tørleede) men nu kender
man det om Hovedet a
la' Italicum, og sin fine
nye Hat som him var
så glad ved da vi rejste
tykke fra (og ferreten
under hele Rejsen) der
ser man ikke til mere.
Janteer er også meget
spændt på om han
kan blive Italicus
i Løbet af to år. (den
Tid vi har tænkt os at
blive her) Han sagde forleden
til mig i et fortroligt
Øjeblik: "helt roligt kan
kan jeg vist ikke nå at
gå på to år, men tror
du ikke nok at bliver
lidt mørket" - - .

Mange Hilsener til Børnene
og Tr. selv Ederes henzione
Fritz Syberg

Adv. Sig. Batoni Lorenzo
Via ~~Sancta~~ Lucia 3
Pisa